

## Татьяна ДраКошка Лапшина: Переводы

### By Emily Matthews

Look for the rainbow when things go awry  
And remember the beauty you've seen in the sky,  
Reflect on its promise and think, as you do,  
Of the joy and the hope that are waiting for you.  
For rainbows are simply reminders we see  
Of God's endless love for you and for me.

### From "Handbook on Death and Dying"

*by Carol W. Parrish-Harra*

Do not stand at my grave and weep.  
I am not there. I do not sleep.  
I am a thousand winds that blow.  
I am the diamond glints on snow.  
I am the sunlight on ripened grain.  
I am the gentle autumn's rain.  
When you're awoken in the morning hush,  
I am the swift uplifting rush  
Of quiet birds in circled flight.  
I am the soft star that shine at night.  
Do not stand at my grave and cry;  
I am not there. I did not die.

Anonymous

### My Gentle Harp

*(Irish love song)*

1. My gentle harp, once more invaken  
The sweetness of my slumb'ring strain,  
In tears our last farewell was taken,  
And now in tears we meet again.  
Set even then while peace was singing  
her halcyon song o'er land and sea,  
though joy and hope to other brining,  
she only brought new tears for thee.  
2. Then who can ask for notes of pleasure,  
my drooping harp, from cords like thine?  
Alas the lark's gay morning measure  
as ill would suit the swan's decline.  
Or how shall I, who love, who bless thee,  
invoke thy breath for freedom's strains,  
when e'en the wreath in which I dress thee,  
are sadly mixed, half flowers, half chains.

### Радуга

Когда всё не то – в небеса посмотри  
И радуги в небе запомни круги,  
Подумай о ней и о том, кто сулит  
Наслаждение с надеждой, что ждут впереди.  
Она нам напомнить сегодня должна  
О Божьей любви для тебя и меня.

### Из «Настольной книги о смерти и умирании»

*Кэрол У. Пэрриш-Харра*

Не ходи к могиле моей,  
Я не буду лежать в ней:  
Я буду в шумящих ветрах,  
В блестящих снега слезах;  
Я солнцем согрею хлеба  
И выпаду в каплях дождя;  
Я птицами утро взорву,  
Их криком тебя разбужу;  
Я буду среди звёздных огней –  
Не плачь над могилой моей.  
Я в ней никогда не усну.  
Я не мертва. Я не умру.

Неизвестный автор

### Моей нежной арфе

*(вольный перевод ирландской песни)*

1. Я нежность в арфе разбудил,  
дремоты полусонный шёпот;  
в слезах без них я уходил,  
её касаюсь вновь со вздохом.  
И даже в миг, когда струна  
всем пела безмятежность мира,  
надежду суш и вод несла –  
в тебе лишь слёзы пробудила.  
2. Извлекь сиянье счастья я  
смогу ли из печальной арфы?  
Увы, и барда ждёт закат,  
отмечен старости печатью.  
Посмею ль я, тебя любя,  
благословляя твоё имя,  
извлекь свободу из венца  
цветов с цепями в половину?

Татьяна Ла...

### 109 сонет Шекспира

O, never say that I was false of heart,  
Though absence seem'd my flame to quality,  
As easy might I from myself depart,  
As from my soul, which in thy breast doth lie:  
That is my home of love: if I have rang'd,  
Like him that travels, I return again,  
Just to the time, not with the time exchang'd,  
So that myself bring water for my stain.  
Never believe, though in my nature reigh'd  
All frailties that besiege all kinds of blood,  
That it could so preposterously be stain'd,  
To leave for nothing all thy sum of good;  
For nothing this wide universe I call  
Save thou, my rose, in it thou art my all.

Не смей твердить, что сердцем лгу,  
Хотя и страсть порою затихает.  
Как, подскажи, я от тебя уйду,  
Когда в тебе лишь оживаю:  
В твоей груди моя живёт душа.  
И, если вдруг покину я жилище,  
Как путник, возвращусь к тебе опять,  
Твоей святой водой себя очищу.  
Прошу: не верь Всемильному закону,  
Крушащему всю кровь и плоть во прах.  
Не может быть, чтоб стала ты другою  
Исчезла красота твоя в веках.  
Мир без тебя - уже ничто.  
Закон один: ты - это всё.

### Два перевода Эллики

I am someone  
When I go naked across the town  
With my anger  
Can I walked 1000 miles?  
With my agony  
Can I bomb the whole world?  
But I've a fire  
I always try to put it on  
And the worry  
I always try to stop  
But my heart is ticking  
Because something in me do never wants to die  
When I go naked across the town

*By Ellika Steenberg*

#### Вариант 1

Я целое что-то,  
Шагая по улицам голой  
А хватит ли злости  
Пройти тысячи миль?  
И эта агония  
Взорвёт наш мир изнутри ли?  
Во мне лишь огонь...  
И надежда на ступор,  
Но сердце всё бьётся  
Что-то хочется выжить,  
Шагая по улицам голой.

#### Вариант 2

Я ведь что-то,  
Шагая нагой сквозь город.  
Хватает ли злости  
Идти сотни миль?  
Сгорая агонией,  
Взорву ли я мир весь?  
Но есть лишь запал –  
Попытка прорваться наружу  
И страх...  
И всё я пытаюсь  
Замедлить. Но сердце всё бьётся.  
Я выжить стараюсь,  
Иль только частичка  
Меня, что шагает  
Нагой через город.

when the whole house is creaking in the wind  
its hard to be on my guard  
nope you can never trust my house noises  
its all bootsteps on the stairs to me  
by Truen Wohnrade

as if to find his magic little heart  
he opens up  
with sadly silent peace crosses the sky  
and he's got 3 flies on his face  
dreaming down fat clouds  
find his own wet winter mud  
inside of his ribcage  
/Truen Wohnrade

juxtaposed for a moment

out looking for my own  
oh if only no one could see me  
i'd be so happy to be gone

lets wrap our arms around me  
because otherwise i'm so exposed

no traces left no fingerprinted and sweaty  
indents left anywhere at all  
to withstand their attentions

for now were trapped in my hatred  
with this cold nothing somewhat  
resembling a familiar and shattered

treescape  
/Truen Wohnrade

Когда дом целиком трепещет в руках ветра,  
Поразительно тяжело быть на стороже:  
Нельзя доверять голосам и советам  
В этом скрипе ступеней, ведущих ко мне

Чтоб отыскать чудесное сердечко,  
Он доверяет нам  
С печалью мира, пропитавшей небо  
И отпечатком на лице  
Морщин от трёх полётов,  
Нам намечтавших  
Маслёнку толстых облаков надутых  
И он находит у себя  
За клетью рёбер зиму  
Горсть зимней влаги

Связанный со мною на мгновенье

тянется извне в меня, за мною  
если бы никто не мог увидеть,  
я была бы счастлива, сбежавши.

Позволяет одеваться в наши руки,  
чтоб не быть без них разоблачённой

ни следов, ни отпечатков пальцев,  
даже запаха нигде не оставляя,  
чтобы ни к чему не мог придраться

скованный в капкан моею злостью  
с этим холодом никчёмного чего-то  
уподобленный и другу, и осколку

побег

## Переводы из Дэвида Тьюлиса

### Rain

And,  
After the rain,  
Our umbrella  
Becomes a cane,  
And, "Whatever will become of us?"  
Becomes "...became."

### Дождь

Так,  
после дождя  
зонт тростью  
становится прямо в руках.  
и "Что бы ни стало с нами?"  
Становится... стало.

Descent  
He'd been let down so often  
His brow was on the floor  
But then they found  
A small hole in the ground  
And let him down some more.

### Падение

Ему так часто приходилось падать.  
Казалось, в дно уже уперся лбом,  
но отыскалась небольшая  
в земле под ним другая яма,  
чтоб ниже, глубже пасть он мог. Another Night

We talked all evening about the end of the world  
Until it was the end of the evening,  
And freezing outside  
And we agreed  
It had nothing to do with us.  
The bus arrived and we said good, and bye, and tried to hug in direct correlation  
To the total of our affection to date.  
It was very late,  
Or very early,  
When I put my key in the door.  
And I sat in my bed  
And looked for lumps on my skin.  
And thinking about the end of the world,  
I waited for the world to begin.

### Другая ночь

Пока мы обсуждали конец света,  
Наш вечер подошел к концу.  
Замерзнув, мы достигли соглашения,  
Что нам уже не до того.

Пришел автобус, с ним прощанье,  
Объятья откровенной связи и свиданья.

И было уже поздно, или рано,  
Когда ключи я повернул в замке;  
Сидел в кровати, изучал на коже ранки.  
И вдруг мелькнуло: В окончанье света  
Я предвкушал его начало.

### **Красная роза (49-ый день)**

*(no R.Burns)*

Моя любовь красна. Как роза,  
Свежо цветёт в саду;  
Играет как мелодия  
С тобой в одном ладу.  
Ты много ярче пламени,  
Так я люблю тебя!  
Живо моё желание,  
Пока полны моря.  
Пока они не высохли,  
Не зацвела скала,  
Пока бегут часы мои,  
Люблю я лишь тебя.  
Я далеко уйду, дружок,  
Покину Вас, увы!  
Но я вернусь, пусть даже нас  
Разделят сотни миль.

## Pour ne pas vivre seule

Чтобы не быть одному,  
кто-то заводит кошку,  
кто-то сажает цветы,  
а кто-то живет с Богом.  
Люди ходят в кино  
и придаются любви  
к прошлому или к теням,  
лишь бы не быть одним.  
Люди живут до весны,  
а когда весна позади,  
они видят её впереди -  
лишь бы не быть одним.  
И люблю я тебя, и жду,  
чтоб поддержать обман,  
как будто бы я не одна -  
лишь бы не быть одной.

Чтобы не быть одной  
девочка любит подругу,  
а та, видя ребят,  
подбирает себе супруга.  
Чтобы не жить одним  
другие рожают детей,  
которые вечно одни -  
одинокие дети ведь все.  
Чтобы не быть одним,  
люди возводят соборы,  
где все, кто одиноки,  
тянутся к небу и к звёздам -  
лишь бы не быть одним.  
И люблю я тебя, и жду,  
чтоб поддержать тот фарс,  
будто бы я не одна.

Чтобы не быть одним,  
мы заводим себе друзей  
и на встречи с ними бежим  
от тоски безмерной своей.  
Люди живут для денег,  
для мечты, для богатых хором,  
а в дорогу к тому Свету  
уходят с одним лишь гробом.  
Чтобы не быть одной,  
я живу сегодня с тобой.  
И я одна с тобой,  
а ты одна со мной.  
Чтобы не быть одним,  
люди живут как те,  
кто готов на самообман,  
лишь бы не жить одним...

в пустоте.